

УДК 81'371

К.А. КОЛЕСНИЧЕНКО
(kskolesnichenko@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

СПОСОБЫ НОМИНАЦИИ, ДЕСКРИПЦИИ И ОБРАЗНОЙ ЭКСПЛИКАЦИИ ЭМОЦИИ СТРАХА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматриваются некоторые способы номинации, дескрипции и образной экспликации эмоции страха во французском языке. Строится синонимический ряд слов, номинирующих эмоцию страха, что позволило уточнить содержание понятия страха. На материале французской идиоматики проводится анализ способов образной и оценочной, в том числе невербальной и паравербальной дескрипций эмоции страха. Построена классификация образных выражений с компонентом страх во французском языке.

Ключевые слова: эмоция, эмотив, эмотивность, экспликация, номинация, дескрипция, страх.

Эмоции занимают важное место в жизни человека. Являясь оценкой отражаемого объекта, эмоции через слово транслируют стереотипные психические состояния и реакции человека. Перед тем как попасть в язык, предмет или явление окружающего мира проходят через мышление человека, где некоторые аспекты воспринимаемых явлений видоизменяются, после чего уже в этом преломленном виде находят свое место в системе языка, в том числе и в форме фразеологических единиц.

Изучение синонимического ряда слов, номинирующих эмоцию страха показало, что в качестве общепонятийного обозначения страха используется слово *peur*, определяемое как *чувство страха* [9, с. 333]. Значение *crainte* шире, в то время как *peur* обладает наиболее узким значением в ряду синонимов. Более развернутое определение *peur* приводится в Словаре французского языка Э. Литтре (Здесь и далее перевод наш. – К.К.): *тягостное страдание, возбуждаемое в нас тем, что кажется опасным или сверхъестественным* [8, с. 192]. Страх, именуемый как *frayeur*, причинен внезапной опасностью, зачастую связанной с болью, это испуг, в то время как *peur* вызывается опасностью неопределенного рода, которая только угрожает, но не приобретает характера исполнения этой угрозы. Сильный кратковременный страх негативного характера именуется ужасом – *terreur*. Разница между *effroi* и *frayeur* не отмечается – это чувства быстрого, мгновенного переживания страха. *Trouille* в словаре М.А. Мазюра не представлен, но словарь Ларусса определяет его как *интенсивный страх* [7]. *Epouvante* является предвосхищением более серьезного страха [9, с. 121–333]. *Crainte* передает, скорее, чувство сильного беспокойства, вызванного источником опасности, нежели серьезного страха.

Проведенный анализ французской идиоматики позволил выявить 72 идиомы, содержащие тот или иной компонент ряда синонимов, номинирующий эмоцию страха, или представляющих собой невербальное или паравербальное описание эмоции. За основу были взяты признаки страха, отмеченные Ч. Дарвином [3, с. 272–276]. Как было отмечено Ч. Дарвином, при страхе у человека дрожат все мышцы тела. Этот факт наиболее широко отражен в языке: *trembler comme une feuille* (дрожать как лист), *claquer des dents* (лязгать зубами), *serrer les fesses* (сжимать ягодицы), *trembler pour sa peau* (дрожать за свою кожу). Далее идет бледность кожных покровов: *blanc comme une endive* (белый как цикорий), *blanc comme un linge* (белый как белье), *etre blanc (blême, pâle) de peur* (быть белым (бледным) от страха). Интересно, что сравнение бледности с цветками цикория в русском языке не встречается, а во французском подобное сравнение может отсылать нас к бледности кожных покровов. Вызываемая сильным страхом паника во французском языке связана с возникающим у человека желанием убежать: *être galopé par la peur* (быть преследуемым страхом), *prendre ses jambes à son cou* (доставать ногами до шеи). Способность страха поднимать волосы отражена в идиоме *une histoire à faire dresser les cheveux* (история, заставляющая подниматься волосы), а идиома *suer la peur* (потеть от страха) напоминает

об излишней потливости боящегося. Взгляд, полный страха, отражен в идиоме *un regard plein d'effroi* (полный страха взгляд). Также Ч. Дарвином отмечалась неспособность сдвинуться с места, которая в языке связана с обледенением: *être glacé d'épouvante* (быть заледеневшим от страха). С холодом связана и другая идиома, отсылающая нас к неверной работе сердца, вызываемой страхом: *avoir le sang glacé* (иметь заледеневшую кровь), *tourir de peur* (умирать от страха) также напоминает нам об излишнем сердцебиении, за которым может последовать обморок, а в редких случаях и смерть. За идиомой *plus mort que vif* (больше мертв, чем жив) вполне может скрываться отмеченная ученым слабость мышц и общая потеря сил при переживании крайней степени страха. Неспособность говорить находит отражение в *avoir la gorge nouée* (иметь завязанное горло) и *être muet d'épouvante* (быть немым от страха), о вызываемом дрожанием губ и сухостью во рту глухом голосе говорится в *voix blanche* (белый голос).

Как и любая другая эмоция, страх имеет свойство проявляться на просодическом уровне. Данные признаки, отмеченные в работах [2; 5], были рассмотрены на примерах. Повышение высоты голоса и тона во французском языке отражено при помощи зооморфной метафоры: *bêler une chèvre* (блеять как коза). Можно также говорить о том, что страх в целом представлен обширным полем подобных метафор, но не во всех есть указание на звук: *agneau sous peau de tigre a toujours peur du loup* (ягненок под кожей тигра всегда боится волка), *la peur fait courir l'âne plus vite que le cheval* (страх заставляет осла быстрее лошади). Вспомнив этих животных, мы можем соотнести те звуки, что они издают, с теми данными, которые имеем. Повышение высоты голоса также дает нам металлические ноты: *voix métallique* (металлический голос). Повышение интенсивности тона дает нам крик: *on crie toujours le loup plus grand qu'il n'est* (о волке кричат громче, чем он есть), *si le peureux voit un ver luisant, il crie: au feu!* (если боязливый видит светлячка, он кричит: огонь!), *un cri d'alarme* (сигнал тревоги), *un cri d'angoisse* (крик тревоги). Отрывистость фраз при произнесении создает ощущение неуверенности и проявляется в дрожании голоса, или же в его беззвучности: *avoir des larmes dans la voix* (иметь слезы в голосе), *une voix altérée* (прерывающийся голос), *voix blanche* (белый голос). Напряжение интонации отмечено в *une voix oppressée* (сдавленный голос).

Можно заключить, что просодические признаки, как и соматические реакции организма на эмоцию равно проходят через сознание человека и отражаются в языке в виде трансформированных образов.

На основе проведенного анализа оказалось возможным разделить имеющиеся фразеологические единицы на несколько тематических групп согласно образному компоненту, имеющемуся в их составе.

В группу *телесных метафор* вошли единицы, характеризующиеся наличием компонента со значением части человеческого тела. Это такие единицы, как: *avoir la peur au ventre* (иметь страх в животе), *avoir l'oreille basse* (иметь опущенное ухо), *une histoire à faire dresser les cheveux* (история, заставляющая подниматься волосы), *claquer des dents* (лязгать зубами), *serrer les fesses* (сжимать ягодичцы), *avoir le sang glacé* (иметь заледеневшую кровь), *prendre ses jambes à son cou* (доставать ногами до шеи), *trembler pour sa peau* (дрожать за свою шкуру), *avoir la gorge nouée* (иметь завязанное горло).

Группа *антропоморфных метафор* включает единицы, описывающие физиологию и анатомию тела человека. Это различные биологические процессы, которые происходят с человеком под воздействием страха: *tourir de peur* (умирать от страха), *suer la peur* (потеть от страха), *être muet d'épouvante* (быть немым от страха), *être glacé d'épouvante* (быть заледеневшим от страха), *être galopé par la peur* (быть преследуемым страхом), *plus mort que vif* (больше мертв, чем жив), *trembler pour sa peau* (дрожать за свою шкуру), *avoir le sang glacé* (иметь заледеневшую кровь), *être glacé d'effroi* (быть заледеневшим от страха). Это две наиболее многочисленные группы, что связано с простотой описания и наблюдения людьми их же физиологических реакций на страх и закрепления их в сознании.

В список *анималистических метафор* вошли фразеологические единицы с компонентом–зоонимом, т.е. имеющие в составе прямую отсылку к какому-либо животному: *chat échaudé craint l'eau froide* (опарившаяся кошка боится холодной воды), *la crainte de chausser tient le lièvre éveillé* (страх охотника держит зайца начеку), *il ne faut pas laisser de semer par crainte des pigeons* (не нужно переставать сеять из-за боязни голубей), *agneau sous peau de tigre a toujours peur du loup* (ягненок под кожей тигра всегда боится волка), *la peur fait courir l'âne plus vite que le cheval* (страх заставляет бежать осла быстрее лошади), *qui a peur des loups ne va pas au bois* (боящийся волков не ходит в лес). Животные, как и люди, испытывают страх, что и отражено в первых двух фразеологизмах. В третьем же голубь представлен как собирательный образ объекта, страх перед которым расценивается людьми как глупый и безосновательный. Можно также заметить, что в большинстве фразеологизмов в качестве объекта, испытывающего страх, представлены травоядные животные (заяц, ягненок и осел), что говорит нам об оценке страха как эмоции, присущей жертве, но не хищнику.

Зооморфные метафоры имеют компонент–зооморфизм, благодаря которому происходит перенос качеств животных на человека, испытывающего страх: *la peur donne des ailes* (страх дает крылья). Можно предположить, что ощущение полета, о котором говорит представленный фразеологизм, перекликается с физиологической реакцией на страх, при которой происходит ослабление мышц тела и общий упадок сил.

Фитоморфные метафоры отсылают нас к реалиям живой природы: *qui a peur des feuilles ne va point au bois* (боящийся листьев не ходит в лес), *trembler comme une feuille* (дрожать как лист). Листья, как известно, наименее защищенные объекты природного мира. Их просто сорвать с дерева, они *дрожат* от ветра, что и вызывает в сознании ассоциацию, представленную во втором фразеологизме из этой группы. В первом же лист представляет собой еще один объект, страх перед которым считается глупым, как и в случае с голубем.

С точки зрения синтаксиса страх в составе фразеологических единиц также может выступать в различных позициях в соотношении со своими семантическими функциями [6, с. 326]. Можно выделить три группы синтаксических позиций эмоции. *Страх как субъект* способен в составе фразеологизма отражать действие, выполняемое им самим: *la peur grossit les objets* (страх увеличивает объекты), *la peur donne des ailes* (страх дает крылья), *la peur n'évite pas le danger* (страх не уклоняется от опасности), *la crainte de chausser tient le lièvre éveillé* (страх охотника держит зайца начеку).

Выполняя роль *предиката*, страх отражает само действие: *chat échaudé craint l'eau froide* (опарившаяся кошка боится холодной воды), *qui a peur des feuilles ne va point au bois* (боящийся листьев не ходит в лес).

Страх как инструмент выражает действие, происходящее при его (страха) помощи: *être muet d'épouvante* (быть немым от страха), *être saisi d'épouvante* (быть схваченным страхом), *être glacé d'épouvante* (быть заледеневшим от страха), *être galopé par la peur* (быть преследуемым страхом), *être blanc (blême, pâle) de peur* (быть белым (бледным) от страха).

Как мы видим, в основном во французском языке страх либо сам выполняет действие, либо является инструментом его выполнения, что говорит о силе эмоции и способности отнимать у человека контроль над ситуацией в случае ее появления.

Основываясь на классификации метафор Д. Лакоффа [4, с. 35] нами было выделено две группы ориентационных метафор с различными компонентами, номинирующими эмоцию страха. *Движение вверх* отражено в двух фразеологических единицах: *prendre ses jambes à son cou* (доставать ногами до шеи) и *une histoire à faire dresser les cheveux* (история, заставляющая подниматься волосы); *движение вниз* было обнаружено в одной единице: *avoir l'oreille basse* (иметь опущенное ухо).

Отдельной группой можно выделить корпус *колерных метафор*. От общего числа единиц колерные составили 15%, из них 55,5% – с компонентом *blanc(che)* (*blanc comme une endive* (белый как цикорий), *blanc comme un linge* (белый как белье), *être blanc (blême, pâle) de peur* (быть белым (бледным) от страха), *peur blanche* (белый страх), *avoir une voix blanche* (иметь белый голос)), 22,2% – с *vert(e)* (*être*

vert de peur (быть зеленым от страха), *avoir la trouille verte* (иметь зеленый страх)) и по 11,1% с компонентами *noir* (*peur noire* (черный страх)) и *bleu* (*avoir une peur bleu* (иметь синий страх)).

Проведенное исследование позволило обнаружить обширную область отражения эмоции страха во французском языке, чем объясняется необходимость дальнейшего рассмотрения вопроса.

Литература

1. Витт Н. В. Личностно-ситуационная опосредованность выражения и распознавания эмоций в речи // Вопросы психологии. 1991. № 1. С. 95–107.
2. Витт Н. В. Эмоциональная регуляция речевого поведения // Вопросы психологии. 1981. № 4. С. 60–69.
3. Дарвин Ч. О выражении эмоций у человека и животных. СПб.: Питер, 2001.
4. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2006.
5. Целлитис Л.К. Анализ речевой интонации. Рига: Зинатне, 1974.
6. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010.
7. Larousse: dictionnaire du français // [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/trouille> (дата обращения: 10.09.15).
8. Littré E. Dictionnaire de la langue française. Paris : Librairie Hachette, 1874.
9. Mazure M.A. Dictionnaire étymologique de la langue française, usuelle et littéraire. Paris : E. Belin, 1863.

KOLESNICHENKO K.A.

Volgograd State Socio-Pedagogical University

WAYS OF NOMINATION, DESCRIPTION AND FIGURATIVE EXPLICATION OF THE FEAR EMOTION IN FRENCH

The article is devoted to the ways of nomination, description and figurative explication of the fear emotion in French. A constriction of the synonymic row of the words nominating emotion allowed to specify the content of the fear concept. The analysis of ways of figurative and estimated descriptions of fear, including nonverbal and paraverbal descriptions of fear emotion is carried out on the material of the French idiomatics. Classification of idioms with a component fear in French is constructed.

Key words: *emotion, emotive, emotiology, explication, nomination, description.*